

Press Release
Regarding 2nd International
Conference On Hawala

Abu Dhabi -5 April 2004

بيان صحفي
بشأن المؤتمر الدولي الثاني
للحوالة

(أبو ظبي - ٥ أبريل ٢٠٠٤)

The Follow-Up Committee responsible for the 2nd International Conference on Hawala at the Central Bank of the United Arab Emirates announced that the Conference concluded its activities today in Abu Dhabi and issued a "Statement", where main items are summarized as follows:

The Conference acknowledged and reaffirmed the important achievements of the First International Conference on Hawala as set out in the *Abu Dhabi Declaration on Hawala* (May 2002).

The Conference recognised the key role that *hawala* and other informal funds transfer (IFT) systems play in facilitating remittances, particularly those of migrant workers. It noted, as well, the significance of IFT systems as an integral part of the international financial system.

أعلنت لجنة متابعة فعاليات المؤتمر الدولي الثاني للحوالة التابعة لمصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي أن المؤتمر اختتم أعماله اليوم في أبو ظبي وأصدر "بيان" نلخص أهم بنوده كما يلي:

أقر المؤتمر وأكد مجدداً الانجاز الهام الذي حققه المؤتمر الاول بشأن الحوالة ، كما جاء في "اعلان ابو ظبي بشأن الحوالة" (مايو ٢٠٠٢).

كما أقر المؤتمر الدور الرئيسي الذي تلعبه الحوالة وأنظمة التحويل غير الرسمية الأخرى في تسهيل عمليات التحويل ، خصوصاً تلك المتعلقة بتحويلات العمال المهاجرين، كما لحظ المؤتمر أهمية أنظمة التحويل غير الرسمية كجزء لا يتجزأ من النظام المالي الدولي.

A major outcome of the Conference was its contribution in increasing awareness of the role of IFT systems. Participants emphasised that IFT systems need to be understood against the diversity of socio-cultural, legal and economic contexts. Nevertheless, IFT systems, like other parts of the financial system, can also be misused for illegal purposes, and participants therefore re-emphasised the need for transparency and traceability of financial transactions. Furthermore, acknowledging the work of the Financial Action Task Force (FATF) in developing standards and best practices in this area.

إن إحدى النتائج الرئيسية للمؤتمر تتمثل في مساهمته في زيادة الوعي بشأن دور أنظمة التحويل غير الرسمية. لقد أكد المشاركون على ضرورة فهم أنظمة التحويل غير الرسمية في إطار التنوع الاجتماعي والقانوني والاقتصادي للمجتمعات. من جهة أخرى، إن أنظمة التحويل غير الرسمية كغيرها من الأجزاء الأخرى للنظام المالي، يمكن أيضا أن يساء استعمالها / استغلالها لأغراض غير قانونية، لذا أكد المشاركون مجدداً الحاجة إلى توفير الشفافية وإمكانية اقتفاء المعاملات المالية، وقد أقر المؤتمر العمل الدؤوب الذي تقوم به مجموعة العمل المالي (الفاتف) في تطوير المعايير وفضل الممارسات في هذا المجال.

The Conference identified the following challenges in implementing IFT regulatory regimes:

حدد المؤتمر التحديات التالية التي تواجه تطبيق أنظمة رقابية على أنظمة التحويل غير الرسمية:

- Overcoming imperfect information on the functioning of IFT systems; - تصحيح المفاهيم غير الدقيقة بشأن كيفية عمل أنظمة التحويل غير الرسمية.
- Ensuring authorities have adequate resources in dealing with this issue; - التأكيد بأن لدى السلطات المعنية الموارد الملائمة في التعامل مع هذه الظاهرة.
- Designing regulatory solutions that are proportionate to the risks and sensitive to possible unintended consequences; - وضع الحلول الرقابية التي تتلائم مع المخاطر من جهة والتي تتميز بحساسية تجاه النتائج المحتملة غير المقصودة.
- Avoiding over-regulation that might drive IFT operations underground; and - تجنب المبالغة في التشدد في أنظمة الرقابة التي قد تدفع بعمليات التحويل غير الرسمية للعمل في الخفاء.
- Demonstrating to the participants in IFT systems that the benefits of regulation outweigh the costs. - وتقديم البرهان للمشاركين في أنظمة التحويل غير الرسمية على أن فوائد تنظيم هذه الأنظمة تفوق التكلفة.

With the aim of addressing these challenges, the Conference concluded that there was a need to:

بهدف مواجهة هذه التحديات، خلص المؤتمر إلى ضرورة العمل على الأمور التالية:

- Gather and analyse information on IFT systems and their operations; - جمع وتحليل المعلومات بشأن أنظمة التحويل غير الرسمية وعملياتها.
- Engage in a dialogue with IFT providers and users to develop constructive solutions; - الدخول في حوار مع مقدمي خدمات التحويل غير الرسمية والمستعملين لهذه الخدمات لإعداد الحلول البناءة أو الفعالة.
- Conduct outreach to raise the awareness of the regulated community and public to IFT issues; and - اجراء اتصالات لرفع درجة الوعي لدى المؤسسات المالية الخاضعة للرقابة ولدى عامة الناس بشأن الأمور ذات العلاقة بأنظمة التحويل غير الرسمية.
- Remove any impediments to cost-effective, reliable and convenient transmission of funds in the regulated financial sector. - إزالة أية معوقات لضمان عمليات تحويل للأموال قليلة التكلفة وموثوقة وملائمة في القطاع المالي الخاضع للرقابة .

Where IFT systems are permitted, countries should as a first step register and / or license IFT operators. Further anti-money laundering and combating the financing of terrorism (AML/CFT) requirements should then be implemented in the IFT sector by countries according to their capacity.

حيثما يتم السماح لأنظمة التحويل غير الرسمية، يجب على الدول ، كخطوة أولى ، أن تسجل و / أو ترخص أنظمة التحويل غير الرسمية ، وبعد ذلك يتوجب تطبيق متطلبات أخرى بشأن مواجهة غسل الأموال / مكافحة تمويل الإرهاب في قطاع أنظمة التحويل غير الرسمية، من قبل الدول المعنية وفقا لقدراتها.

Finally, the Conference encouraged the FATF and the international financial institutions to take note of the conclusions of this Conference and work to develop further guidance.

أخيرا، حث المؤتمر الفاتف والمؤسسات المالية الدولية على أن تأخذ بالإعتبار نتائج هذا المؤتمر والعمل على تطوير استرشادات إضافية.

At the end of the Conference, the participants expressed their gratitude to the Government and Central Bank of the United Arab Emirates, and the International Monetary Fund for organizing this Conference.

وفي نهاية المؤتمر، عبّر المشاركون عن امتنانهم لحكومة ومصرف الإمارات العربية المتحدة المركزي وصندوق النقد الدولي ، على حسن تنظيم هذا المؤتمر.